

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:08:16

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного

перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования –

программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02

Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)

Практический курс устного последовательного перевода

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация


Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой



С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук



Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 3 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Дисциплина: Практический курс устного последовательного перевода

Семестр (семестры) изучения: 7, 8

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен, экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Выбирает на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.	УК-4.1.3-1 Знает понятие «коммуникация», его сущность, функции, формы и виды; особенности и виды деловой коммуникации	Пороговый
			УК-4.1.У-1 Умеет подбирать необходимые виды и формы делового общения и профессиональных коммуникаций	
			УК-4.1.В-1 Владеет практическими навыками эффективной деловой коммуникации для достижения поставленных задач.	
			УК-4.1.3-2 Знает средства (вербальные, невербальные) и формы профессиональной коммуникации	
			УК-4.1.У-2 Умеет использовать в процессе коммуникации вербальные и невербальные средства осуществления профессионального общения.	Продвинутый
			УК-4.1.В-2 Владеет навыками применения	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнёрами; электронных технологий в вербальной коммуникации.</p> <p>УК-4.1.3-Знает этические формы и модели деловой коммуникации; психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; этикет профессиональной коммуникации.</p> <p>УК-4.1.У-Зумеет учитывать психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; выявлять факторы, затрудняющие адекватное восприятие в коммуникации.</p> <p>УК-4.1.В-Зладает культурой деловой коммуникации, основными инструментами эффективной профессиональной коммуникации, приёмами установления, поддержания профессиональных контактов,</p>	
ПК-2	Способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-2.1 Осуществляет устный перевод с подготовкой и без, свободно переключается между рабочими языками, быстро охватывает содержательную структуру текста.	<p>ПК-2.1.3-13нает порядок подготовки к устному переводу, нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе</p> <p>ПК-2.1.У-1умеет</p>	Высокий
				Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>осуществлять подготовку к устному переводу, применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе. синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	
			<p>ПК-2.1.В-1 Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода</p>	
			<p>ПК-2.1.3-2 знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков</p>	Продвинутый
			<p>ПК-2.1.У-2 Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации</p>	
			<p>ПК-2.1.В-2 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	
			<p>ПК-2.1.3-3 знает сущность системных отношений в лексике языка, основные лексические характеристики литературного,</p>	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			нейтрального и разговорного стиля	
			ПК-2.1.У-3 Умеет анализировать лексические факты текстов оригинала и перевода	
			ПК-2.1.В-3 Владеет методикой анализа функционально-стилистической составляющей текста	
		ПК-2.2 Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.	ПК-2.2.3-1 Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста	Пороговый
			ПК-2.2.У-1 Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	
			ПК-2.2.В-1 Владеет определенным набором межязыковых стандартных соответствий	
			ПК-2.2.3-2 Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания	Продвинутый
			ПК-2.2.У-2 Умеет выделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной	
			ПК-2.2.В-2 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
			ПК-2.2.3-3 Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Высокий
			ПК-2.2.У-3 Умеет выявлять и	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях	
			ПК-2.2.В-3 Владеет навыками выявления устранения причин дискоммуникации	
		ПК-2.3 Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-2.3.3-1 Знает методологию ведения переводческих записей (сокращения, символы, аббревиатуры)	Пороговый
			ПК-2.3.У-1 Умеет применять теорию ведения переводческой записи на практике	
			ПК-2.3.В-1 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
			ПК-2.3.3-2 Знает способы ведения переводческой записи (расположение текста/частей текста)	Продвинутый
			ПК-2.3.У-2 Умеет сегментировать текст на единицы перевода	
			ПК-2.3.В-2 Владеет способностью применять полученные знания о системе сокращенной переводческой записи на практике	Высокий
			ПК-2.3.3-3 Знает основы выделения основной мысли высказывания	
			ПК-2.3.У-3 Умеет быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы	
			ПК-2.3.В-3 Владеет навыками ведения	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			сокращенной переводческой записи, умением расшифровать представленные записи и воспроизвести исходное высказывание				
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	ПК-3.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	Пороговый			
			ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров				
			ПК-3.2.В-1 Владет основными способами достижения эквивалентности в переводе				
						ПК-3.2.3-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе	Продвинутый
					ПК-3.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу		
					ПК-3.2.В-2 Владет переводческими приемами и навыками перевода		
					ПК-3.2.3-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации		
		ПК-3.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	Высокий				
		ПК-3.2.В-3 Владет навыками эффективного применения лексических, грамматических,					



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			синтаксических переводческих трансформаций	
--	--	--	--	--

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	УК-4.1, ПК-2.1, ПК-2.2., ПК-2.3, ПК-3.2	Раздел 1. Устный перевод с листа	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль устного последовательного перевода). Задания на устный последовательный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах). Задания для контроля рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на выполнение переводческой записи аудио- и видеоматериала, устный перевод.	Задания на последовательный перевод
2	УК-4.1, ПК-2.1, ПК-2.2., ПК-2.3, ПК-3.2	Раздел 2. Устный последовательный перевод различных текстов общей тематики	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль устного последовательного перевода). Задания на устный последовательный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Взаимный тренинг обучающихся	Задания на последовательный перевод



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			(работа в малых группах). Задания для контроля рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Vox (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на выполнение переводческой записи аудио- и видеоматериала, устный перевод.	
3	УК-4.1, ПК-2.1, ПК-2.2., ПК-2.3, ПК-3.2	Раздел 3. Работа с аудио и видеоматериалами	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль устного последовательного перевода). Задания на устный последовательный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах). Задания для контроля рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Vox (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на выполнение переводческой записи аудио- и видеоматериала, устный перевод.	Задания на последовательный перевод
4	УК-4.1, ПК-2.1, ПК-2.2., ПК-2.3, ПК-3.2	Раздел 4. Профессиональная этика переводчика. Речевой этикет при устном переводе. Этикетные формулы	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль устного последовательного перевода). Задания на устный последова-	Задания на последовательный перевод



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1


стр. 11 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		общения в разных условиях коммуникации.	тельный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах). Задания для контроля рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Vox (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на выполнение переводческой записи аудио- и видеоматериала, устный перевод.	
5	УК-4.1, ПК-2.1, ПК-2.2., ПК-2.3, ПК-3.2	Раздел 5. Техника переводческой записи	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль устного последовательного перевода). Задания на устный последовательный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах). Задания для контроля рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Vox (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на выполнение переводческой записи аудио- и видеоматериала, устный перевод.	Задания на последовательный перевод

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 12 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены контрольными заданиями на устный перевод текста. Контрольное задание на перевод предполагает выполнение устного последовательного перевода предложений, текста, аудиозаписи.


Задания:

1. Переведите предложения на слух без записи. Выполните обратный перевод. Обсудите перевод словосочетаний. Переведите предложения с листа. Составьте глоссарий.

1. The college has excellent research facilities.
2. The phone is equipped with a call-back facility.
3. There was also fierce local opposition in June to plans to build the world's largest nuclear waste facility near Krasnoyarsk.
4. The hotel has its own pool and leisure facilities.
5. Excuse me, I have to use the facilities.
6. The company is ready to meet the challenges of the next few years.
7. I relish the challenge of rebuilding the club.
8. I like the challenge of learning new things.
9. In grade school, Clint was a real challenge to all of his teachers.
10. The president faces a strong challenge from nationalists.
11. Billboard companies say they will challenge the new law in court.
12. Many doctors have challenged the accuracy of his findings.
13. I'm really at my best when I'm challenged.
14. The level of unemployment among young people is one of the greatest challenges facing the country today.
15. Life is a struggle for the vertically challenged: being short is not just a physical attribute; it is a way of life.
16. Its performance on mountain roads was impressive.
17. The new program will better evaluate the performance of students and teachers.

2. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед аудиторией, один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика. - Переведите тест с листа.

Educators must resist the societal error of stereotyping a person by a sexual orientation label. There are many variables that contribute to a child's learning and behavioral tendencies (e.g., education levels of parents, socioeconomic status, qualifications of teacher, temperament). Using sexual orientation to predict anything but sexual behavior is patently imprecise (e.g., Athanases, & Larrabee, 2003; Harbeck, 1994). University faculty must be courageous to facilitate academic discussions that demand the protection of LGBT youth.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Introducing and pursuing these concepts among preservice and in-service educators is likely to invite criticism and, occasionally, censure from various stakeholders (parents, school board members, alumni of universities). Failure to specifically address school bullying and the disproportionate burden of violence borne by LGBT youth, however, is unacceptable

3. Выполните устный перевод перевода.

Образцы аудиозаписи (The Speech Repository is a free resource exclusively for non-commercial purposes):

Задание 1. <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/switzerland-perfect-country>

Задание 2. <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/hippos>

Задание 3. <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/volunteering-0>

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Для сдачи экзамена студент выполняет устный последовательный перевод текста, аудио или видео фрагмента. Продолжительность звучания текста 4-7 минут. Студент имеет право использовать вспомогательные средства (УПС).

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания устного перевода

Отлично 36-40 баллов	Хорошо 28-35 баллов	Удовлетворительно 27-20 баллов	Неудовлетворительно 0-19 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без какой-либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.	ставится в том случае, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более	ставится в том случае, если основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых	ставится в том случае, если смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 14 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.	ошибок.	
--	--	---------	--

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

Обучающийся умеет осуществлять устный последовательный перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

Обучающийся переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

Обучающийся осуществляет устный последовательный перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.